

June 2, 2019

Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / Tone 5

2 июня 2019 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-06-02/>

HOURS

The Hours: Troparia: Resurrection; Kontakion: Blind Man.	На часах – тропарь воскресный. Кондак праздника Триоди (о слепом).
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови,/ от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше,/ воспойм, ве́рнии, и поклони́мся;/ я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест,/ и смерть претерпе́ти,/ и воскреси́ти уме́ршия// сла́вным воскресе́нием Свои́м.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 4: Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.	Конда́к Трио́ди (о слепо́м), глас 4: Душе́вными очима́ ослепле́н,/ к Тебе́, Христэ́, прихо́жду,/ я́коже слепы́й от рожде́ния,/ пока́нием зову́ Ти:// Ты су́щих во тьме Свет пресве́тлый.

DIVINE LITURGY

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи: Диа́кон: Благослови́ влады́ко. Иере́й: Благослове́но Ца́рство Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen	Хор: Ами́нь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре:

	Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

Third antiphon, usually the Beatitudes: on 8: Tone 5, from the Pentecostarion: 4; Blind Man 4, from Ode 6	Третий антифон, обычно Блаженны: глас – 4 (см. в Триоди) и праздника Триоди (о слепом), песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
	Воскресные, глас 5:
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя бйти веровав, Христэ,/ исповеда Тя чисте от сердца,// помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на Древе Крестнем/ жизнь процветшаго роду нашему,/ и изсушивша юже от древа клятву,// яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѣрцы, / яко тии сѣнове Бѣжии нарекутсѣ.
When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распѣншу Ти ся, Христѣ, посреде двою осужденною разбѣйнику, / един ѹбо хуля Тя, осужден бысть праведне: // другий же исповѣдая Тя, в рай вселіся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апѣстолов ліку пришедша жены честныя, / возопіша: Христѣс воскресе, // яко Владыце и Содѣтелю Тому поклонимсѣ.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понѣсят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
	Триоди (о слепом), глас 5:
O Master Who wast crucified with thieves, O Lord Who lovest mankind, from the soul-corrupting passions, those evil thieves, Thou hast delivered all who together hymn Thy crucifixion and arising.	Распныйся с разбѣйники, Владыко, / избавил еси от разбѣйник лукавых, душегленных страстей, Человеколюбче Господи, // вся поющія Твое распятие и востание согласно.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесѣ и веселитесѣ, / яко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
In a tomb they placed Thee dead, devoid of breath, O Christ Who dost breathe life into all the dead; and Thou didst arise, O Lord, Who hath emptied all the graves by Thy divine power, O Word.	Положиша без дыханія Тебе мертвѣ, Христѣ, во грѣбе, / всем мертвым вдыхающѣ жизнь: / воскресл же еси, Господи, вся истощивый, Слове, грѣбы, // Божественною Твоею силою.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O Unity in three Hypostases – O unbegotten Father, begotten Son, and proceeding Spirit— thrice-holy Lord, one essence and power: save all Thy people.	Триипостасная Единице, / Отче нерожденне, Сыне рожденне, и Духе исходне, / Трисвятыи Господи, едино Существо и сила, // спасай вся люди Твоя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Who can describe thy mighty acts, O pure one? For in supernatural manner thou gavest birth in the flesh unto God Who	Богородичен: Величія Твоя, Чистая, кто исповестъ? / Бога бо плотию родила еси преестѣвенно, // мир Тобю избавляющаго,

through thee delivereth the world from all sin, O most immaculate Virgin.	Дѣво Всенепорѣчная, от всякаго греха́.
--	--

Troparia & Kontakia: По входе – тропарь воскресный, «Слава» – кондак праздника Троицы (о слепом), «И ныне» – кондак Пасхи: «Аще и во гроб...».

Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу́ и Духови,/ от Дѣвы рѣдшееся на Спасѣние наше,/ воспѣим, вѣрнии, и поклонимся;/ яко благоволи́ Плотию́ взыти на Крест,/ и смерть претерпѣти,/ и воскресити умершия// сла́вным воскресѣнием Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сыну и Свято́му Духу.
Tone 4: Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.	Конда́к Трои́ды (о слепом), глас 4: Душе́вными очима́ ослеплен,/ к Тебе́, Христѣ́, прихожду́,/ якоже слепы́й от рождѣния,/ покая́нием зову́ Ти:// Ты су́щих во тьме Свет пресвѣтлы́й.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.
Kontakion, tone 8: Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	Кондак, глас 8: Аще и во гроб снизше́л еси́, Безсме́ртне,/ но а́дову разруши́л еси́ си́лу,/ и воскре́сл еси́, яко победитель, Христѣ́ Бо́же,/ жена́м миронѣсица́м веща́вый: ра́дуйтеся,/ и Твои́м апо́столом мир да́руяй,// па́дшим пода́й воскресѣние.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Премѣдрость.
Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолите́ся и воздадите/ Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помоліться и воздадіте/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: Stichos: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вéдом во Иудéи Бог, во Изрáили вéлие імя Егó.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помоліться и воздадіте/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: Make your vows and pay them	Чтец: Помоліться и воздадіте/
Choir: to the Lord our God.	Лик: Гóсподеви Бóгу нáшему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 16:16-34, §38]</p> <p>In those days, as we went to prayer, a certain girl, having a pythonical spirit, met us, who brought to her masters much gain by divining. [17] This same following Paul and us, cried out, saying: These men are the servants of the most high God, who preach unto you the way of salvation. [18] And this she did many days. But Paul being grieved, turned, and said to the spirit: I command thee, in the name of Jesus Christ, to go out from her. And he went out the same hour. [19] But her masters, seeing that the hope of their gain was gone, apprehending Paul and Silas, brought them into the marketplace to the rulers. [20] And presenting them to the magistrates, they said: These men disturb our city, being Jews; / [21] And preach a fashion which it is not lawful for us to receive nor observe, being Romans. [22] And the people ran together against them; and the magistrates rending off their clothes, commanded them to be beaten with rods. [23] And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the gaoler to keep them diligently. [24] Who having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. [25] And at</p>	<p>Апóстольское чтéние Триóди (Недéли о слепóм): Деян., зач. 38 (гл. 16, стт. 16-34)</p> <p>Во дни óны, бысть идúщим апóстолом на молітву, отроковíца нéкая имúщая дух пытли́в срéте нас, яже стяжáние мнóго да́ше господéм своім волхвúючи. Та послéдовавши Пáвлу и нам, взыва́ше глаголющи: сии челове́цы раб́и Бóга В́шшняго суть, іже возвещáют нам путь спасéния. Се же творя́ше на мнóги дни. Стужíв же си Пáвел, и обра́щся, дúхови рече́: запрещáю ти іменем Иисúса Христá, изы́ди из не́я. И изы́де в том часé. В́идевше же госпóдие е́я, я́ко изы́де наде́жда тяжáния их, поёмше Пáвлу и Силу, влекóша на торг ко князéм. И введше их к воевóдам, рéша: сии челове́цы возмуща́ют град наш, иудее́ сúще. И завещавáют обы́чаи, я́же не достóит нам приимáти, ни творíти, рíмлянóм сúщим. И сн́идеся нарóд на них, и воевóды растерзáвше им рíзы, веля́ху пáлицами б́ити их. Мнóги же да́вше им рáны, всадíша в темн́ицу, завещáвше темн́ичнóму стра́жу твéрдо стрещ́и их. І́же таково́ завещáние приём, всадí их во внúтреннюю темн́ицу, и нóги их заб́и в клáде. В полунощи́ же Пáвел и Сíла моля́щся по́яста Бóга, послу́шаху же их ю́зницы. Внеза́пу же трус бысть вéлий, я́ко поколебáтися основáнию темн́ичнóму: отверзóша же ся áбие двéри вся, и</p>

<p>midnight, Paul and Silas praying, praised God. And they that were in prison, heard them. [26] And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened, and the bands of all were loosed. [27] And the keeper of the prison, awaking out of his sleep, and seeing the doors of the prison open, drawing his sword, would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. [28] But Paul cried with a loud voice, saying: Do thyself no harm, for we all are here. [29] Then calling for a light, he went in, and trembling, fell down at the feet of Paul and Silas. [30] And bringing them out, he said: Masters, what must I do, that I may be saved? [31] But they said: Believe in the Lord Jesus, and thou shalt be saved, and thy house. [32] And they preached the word of the Lord to him and to all that were in his house. [33] And he, taking them the same hour of the night, washed their stripes, and himself was baptized, and all his house immediately. [34] And when he had brought them into his own house, he laid the table for them, and rejoiced with all his house, believing God.</p>	<p>всем юзы ослабѣша. Возбуждѣся же темничный страж, и видев отворѣсты двѣри темницы, извлѣк нож, хотѣше себѣ убѣити, мя избѣгша юзники. Возгласи же гласом велиим Пáвел, глаголя: ничтѣже сотвори себѣ зла, вси бо есмь зде. Просив же свещи, вскочи, и трѣпетен быв, припадѣ к Пáвлу и Силе. И извѣд их вон, рече: господие, что ми подобает творити, да спасѣся? Они же рекоста: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасѣшися ты, и весь дом твой. И глаголаста ему слово Господне, и всем ѣже в дому его. И поем я в той же час нѣщи, измы от ран, и крестися сам и свой ему вси абие. Введ же я в дом свой, постави трапезу, и возрадовася со всем домом своим, веровав Богу.</p>
--	--

РУССКИЙ В те дни, когда Апостолы шли в молитвенный дом, встретилаь нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: эти люди – рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час. Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду. Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлѣк меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе, и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись? Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасѣшися ты и весь дом твой. И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его. И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѣ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й :
--	-----------------------------------

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Look upon me and have mercy on me.	Чтец: Стих: Призри на мя, и помилуй мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: My steps do Thou direct according to Thy saying.	Чтец: Стопы моя направи по словеси Твоему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>Gospel [John 9:1-38, §34]</p> <p>At that time, as Jesus passing by, saw a man, who was blind from his birth: [2] And his disciples asked him: Rabbi, who hath sinned, this man, or his parents, that he should be born blind? [3] Jesus answered: Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him. [4] I must work the works of him that sent me, whilst it is day: the night cometh, when no man can work. [5] As long as I am in the world, I am the light of the world. [6] When he had said these things, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and spread the clay on his eyes, [7] And said to him: Go, wash in the pool of Siloe, which is interpreted, Sent. He went therefore, and washed, and he came seeing. [8] The neighbours therefore, and they who had seen him before that he was a beggar, said: Is not this he that sat and begged? Some said: This is he. [9] But others said: No, but he is like him. But he said: I am he. [10] They said therefore to him: How were thy eyes opened? [11] He answered: That man that is called Jesus made clay, and anointed my eyes, and said to me: Go to the pool of Siloe, and wash. And I went, I washed, and I see. [12] And they said to him: Where is he? He saith: I know not. [13] They bring him that had been blind to the Pharisees. [14] Now it was the sabbath, when Jesus made the clay, and opened his eyes. [15] Again therefore the Pharisees asked him, how he had received his sight. But he said to them: He put clay upon my eyes, and I washed, and I see. [16] Some therefore of the</p>	<p>Евангельское чтение Триоды (Недели о слепом): Ин., зач. 34 (гл.9 , ст.1-38)</p> <p>Во время оно, мимоидый Иисус виде человека слепа от рождества. И вопросиша его ученицы его, глаголюще: Равви, кто согреши; сей ли, или родителя его, да слеп родися? Отвещая Иисус: ни сей согреши, ни родителя его, но да явятся дела Божия на нем. Мне подобает делати дела Пославшаго Мя, дондеже день есть: придет ночь, егда никтоже может делати. Егда в мире есмь, свет есмь миру. Сия рек, плюну на землю, и сотвори брение от плюновения, и помаза очи брением слепому. И рече ему: иди, умыйся в купели Силоамсте, еже скажется послан. Иде же, и умыся, и прииде видя. Соседи же и иже бяху видели его прежде, яко слеп бе, глаголаху: не сей ли есть седяй и просяй? Овии глаголаху, яко сей есть: инии же глаголаху, яко подобен ему есть. Он же глаголаше, яко аз есмь. Глаголаху же ему: како ти отверзостеся очи? Отвещая он и рече: Человек нарицаемый Иисус брение сотвори, и помаза очи мои, и рече ми: иди в купель Силоамлю, и умыйся. Шед же и умывся, прозрех. Реша же ему: кто Той есть? Глагола: не вем. Ведоша же его к фарисеем, иже бе иногда слеп. Бе же суббота, егда сотвори брение Иисус, и отверзе ему очи. Паки же вопрошаху его и фарисее: како прозрел? Он же рече им: брение положи мне на очи, и умыхся, и вижу. Глаголаху же от фарисей нецыи: несть Сей от Бога Человек, яко субботу не хранит. Овии глаголаху: како может человек грешен сицева знамения творити? И распря бе в них. Глаголаху убо</p>

Pharisees said: This man is not of God, who keepeth not the sabbath. But others said: How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. [17] They say therefore to the blind man again: What sayest thou of him that hath opened thy eyes? And he said: He is a prophet. [18] The Jews then did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight, [19] And asked them, saying: Is this your son, who you say was born blind? How then doth he now see? [20] His parents answered them, and said: We know that this is our son, and that he was born blind: [21] But how he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: ask himself: he is of age, let him speak for himself. [22] These things his parents said, because they feared the Jews: for the Jews had already agreed among themselves, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue. [23] Therefore did his parents say: He is of age, ask himself. [24] They therefore called the man again that had been blind, and said to him: Give glory to God. We know that this man is a sinner. [25] He said therefore to them: If he be a sinner, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see. [26] They said then to him: What did he to thee? How did he open thy eyes? [27] He answered them: I have told you already, and you have heard: why would you hear it again? will you also become his disciples? [28] They reviled him therefore, and said: Be thou his disciple; but we are the disciples of Moses. [29] We know that God spoke to Moses: but as to this man, we know not from whence he is. [30] The man answered, and said to them: Why, herein is a wonderful thing, that you know not from whence he is, and he hath opened my eyes. [31] Now we know that God doth not hear sinners: but if a man be a server of God, and doth his will, him he heareth. [32] From the beginning of the world it hath not been heard, that any man hath opened the eyes of one born blind. [33] Unless this man were of God, he could not do any thing. [34] They answered, and said to him: Thou wast wholly born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. [35] Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said

слепцѹ пѧки: ты что глаголеши о Нем, яко отвѣрзе очи твой? Он же рече, яко пророкъ есть. Не яша ѹбо вѣры иудее о нем, яко слеп бе, и прозрѣ, дондеже возгласиша родителя того прозрѣвшаго. И вопросиша я, глаголюще: сей ли есть сын ваю, егѡже вы глаголете, яко слеп родися? Како ѹбо ныне видит? Отвещаста же им родителя егѡ, и рѣста: вѣмы, яко сей есть сын наю, и яко слеп родися. Како же ныне видит, не вѣмы: или кто отвѣрзе емѹ очи, мы не вѣмы, сам возраст имать, самого вопросите: сам о себѣ да глаголет. Сия рекѡста родителя егѡ, яко боястася жидѡв: ужѣ бо бяху сложилися жидове, да аще кто Егѡ исповѣсть Христа, отлучѣн сонмища да бѹдет. Сегѡ рѧди родителя егѡ рекѡста: яко возраст имать, самого вопросите. Возгласиша же вторицею человека, иже бе слеп, и рѣша емѹ: даждь славу Бѡгу, мы вѣмы, яко Человек Сей грѣшен есть. Отвещѧ же он, и рече: аще грѣшен есть, не вем: едино вем, яко слеп бех, ныне же вижу. Рѣша же емѹ пѧки: что сотвори тебе; како отвѣрзе очи твой? Отвещѧ им: рекѡх вам ужѣ, и не слышати: что пѧки хочете слышати; едѧ и вы ученицы Егѡ хочете быти? Они же укориша егѡ, и рѣша емѹ: ты ученикъ еси Того, мы же Моисѣовы есмѣ ученицы. Мы вѣмы, яко Моисѣови глагола Бог: Сегѡ же не вѣмы, откуда есть. Отвещѧ человек, и рече им: о сем бо дивно есть, яко вы не вѣсте, откуда есть, и отвѣрзе очи мой. Вем же, яко грѣшники Бог не послушает, но аще кто богочтецъ есть, и волю Егѡ творит, того послушает. От вѣка несть слышано, яко кто отвѣрзе очи слѣпу рождѣну. Аще не бы был Сей от Бѡга, не могъ бы творити ничесѡже. Отвещѧша и рѣша емѹ: во гресѣх ты родиля еси весь, и ты ли ны учиши? И изгнаша егѡ вон. Услыша Иисѹс, яко изгнаша егѡ вон, и обрѣт егѡ, рече емѹ: ты веруеши ли в Сына Бѡжия? Отвещѧ он, и рече: и кто есть, Гѡсподи, да верую в Негѡ? Рече же емѹ Иисѹс: и видел еси Егѡ, и глаголяй с тобою, Той есть. Он же рече: верую, Гѡсподи, и поклонися Емѹ.

<p>to him: Dost thou believe in the Son of God? [36] He answered, and said: Who is he, Lord, that I may believe in him? [37] And Jesus said to him: Thou hast both seen him; and it is he that talketh with thee. [38] And he said: I believe, Lord. And falling down, he adored him.</p>	
<p>РУССКИЙ: В те дни Иисус, проходя, увидел человека, слепого от рождения. Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. Доколе Я в мире, Я свет миру. Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим. Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни? Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдй на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел. Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю. Повели сего бывшего слепца к фарисеям. А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу. Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник. Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон. Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy: Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!// И паки реку:/ радуйся!// Твой Сын воскресе/ триднѣвен от гроба,/ и мѣртвыя воздвигнувый:// людіе, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светіся, светіся,/ нѳвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебѣ возсія./ Ликуй нѳне/ и веселіся, Сиѳне./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востаніи Рождества Твоего.</p>

COMMUNION . Причастный:

Receive ye the Body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.	Тѣло Христово приимѣте, источника безсмертнаго вкусите.
Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

POST-COMMUNION	После Причастья:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси Боже люди Твоя, и благослови достойние Твое.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (<i>Единожды, протяжно</i>)
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, ...

PASCHAL DISMISSAL	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, Слава Тебе.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (<i>Трижды</i>)
Dismissal	Отпуст